



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 25 Quanh Năm - Năm A Ngày 20 - 9 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- **7:30am:** Thánh Lễ sáng
- **6:00pm – 6:45pm:** Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- **7:00am:** Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- **9:00am:** Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- **1:00pm:** Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

VIRUSES GHEN TỨC & GHEN GHÉT!

*M*ột trong những nguyên nhân gây ra rất nhiều đau khổ cho chúng ta là cái tính ghen tức. Thật vậy, khi con vi trùng ghen tức nằm ở trong trái tim, trong khối óc của một người nào đó thì cuộc đời của cá nhân đó cũng như những người trong gia đình, bạn bè thân quen... của người đó sẽ phải đau khổ, buồn phiền và bất hạnh vô cùng.

Kinh Thánh đã ghi lại khá nhiều những sự tai hại và nguy hiểm của sự ghen tức. Vì ghen tức nên *Ca-in đã xông đến giết A-ben, em mình (St 4:8)*; các anh của Giuse đã bán ông *cho người Ít-ma-ên hai mươi đồng bạc (St 37:12-36)*; vua Sa-un đã phóng *cây giáo ghim ông Đa-vít vào tường (1 Sam 19:10)*. Và vì ghen tức, cho nên những người vào làm trước nhất đã phiền trách, bất bình và cần nhân với ông chủ: *“Mấy người sau chót này chỉ làm có một giờ, thế mà ông lại coi họ ngang hàng với chúng tôi là những người đã phải làm việc nặng nhọc cả ngày, lại còn bị nắng nôi thiêu đốt” (Mt 20:12)*.

Ngày xưa thì vậy, còn ngày hôm nay thì sao? Cũng thế thôi! Tôi tin chắc bạn đã và đang nghe đang thấy hàng trăm, hàng ngàn những hậu quả bi đát, khốc liệt và bất hạnh do ghen tức gây ra. Ví dụ:

- Vì ghen tức nhau, cho nên mới có những chính trị gia, những phóng viên, những nhà báo, những xướng ngôn viên... đã trơ trên dùm mọi thủ đoạn đê tiện, dơ dáy và bẩn thỉu nhất trên đời này, để tung tin giả, để hạ nhục, để vu oan cáo vạ, với mục đích hạ bệ, và triệt tiêu đối thủ của họ...
- Vì ghen tức cho nên người ta mới lao đầu vào làm ngày làm đêm, làm quên cả lễ Chúa Nhật, bỏ bê việc chăm lo cho phần thiêng liêng của chính họ và của con cái... để mua nhà to, xe đẹp, hàng hiệu...
- Vì ghen tức cho nên người ta, trong đó có tôi, mới mất bình an trong tâm hồn, mới phạm tội nói hành nói xấu, chê bai nhau, gây bè kéo cánh để tẩy chay người khác.

Bạn thân mến, xin đừng ghen tức với người khác nữa! Sự ghen tức chỉ đem lại những sự mệt mỏi, vất vả và bất an mà thôi. Thật vậy! GHEN thì hay đi đôi với GHÉT. Mà hễ nói đến GHÉT thì...bẩn lắm, có thứ ghét nào mà sạch đâu? Nguy hiểm hơn nữa, khi tôi ghen ghét với anh chị em của tôi thì tôi sẽ phải lâm vào ba tình trạng rất đau khổ và bi đát sau đây:

- Tôi sẽ bị đui mù và sống trong bóng đêm của tội lỗi: *“Ai ghét anh em mình thì ở trong bóng tối, và đi trong bóng tối mà chẳng biết mình đi đâu, vì bóng tối đã làm cho mắt người ấy ra mù quáng” (1 Ga 2:11)*.
- Tôi sẽ trở thành tay sai, là đồ đệ của ma quỷ bởi vì ở đâu có ghen ghét và tranh chấp, thì ở đấy có xáo trộn và đủ mọi thứ xấu xa tội lỗi (Gc 3:16).
- Tôi sẽ mất đi sự sống đời đời: *“Ai ghét anh em mình, ấy là kẻ sát nhân. Và anh em biết: không kẻ sát nhân nào có sự sống đời đời ở lại trong nó.” (1 Ga 3:15)*.

Bạn có muốn sống trong cảnh đui mù, làm tay sai cho ma quỷ, và mất sự sống vĩnh cửu trên Thiên Quốc không? Nếu muốn thì tôi...thua! Còn nếu bạn không muốn thì bạn và tôi phải lo kiếm cách trừ khử và tiêu diệt ngay những con vi trùng ghen tức & ghen ghét...ra khỏi cơ thể và ra khỏi tâm hồn của chúng mình ngay đi. Tiêu diệt chúng càng sớm càng tốt. Tiêu diệt con vi khuẩn ghen tức & ghen ghét trong tâm hồn chúng ta bằng cách:

(xin đọc tiếp trang 2)

- Đến phòng mạch Confessional (Tòa Giải Tội) xin bác sĩ Giêsu tiêm cho một mũi tru sinh để tiêu diệt con virus Jealousy & Hatred đang ở trong cơ thể của mình.
- Thường xuyên đến tham dự các Thánh Lễ để nhờ và qua Bí Tích Thánh Thể, Chúa sẽ ban ơn giúp sức để chúng ta có đủ sức đề kháng chống lại con vi khuẩn có tên là ghen tức & ghen ghét!

Ngoài hai phương cách trên, xin bạn ghi nhớ thêm một điều này, Thiên Chúa là Đấng thượng trí và công bằng vô cùng, Ngài ban cho người này năm nén bạc, người kia hai nén, người khác nữa một nén, **tuỳ khả năng riêng mỗi người** (Mt 25:15). Nếu tôi chỉ được trao cho có một nén bạc, thì tại sao tôi lại phải ghen tức với người có năm, hoặc ba, hay hai yển cơ chứ? Vô lý, nếu không muốn nói là ... dại!

“Cảm lấy phần của bạn mà đi đi” (Mt 20:14). Hãy bằng lòng với những gì mà Chúa ban cho mình. Khi bạn và tôi bằng lòng với những gì chúng mình đang có, luôn sống trong tâm tình tạ ơn Chúa, cảm ơn Người trong mọi nơi, mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh, thì chắc chắn con vi khuẩn ghen tức và kể cả con Coronavirus cũng sẽ không làm hại được chúng mình đâu! Cầu chúc bạn và những người thân của bạn một tuần lễ mới vui khỏe và bình an.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

Lễ Chúa Nhật	Quý Thiết Kế	Niên Liễm	Tổng Cộng
ngày 6 - 9			
\$3,675.00	\$2,320.00	\$4,040.00	\$10,035.00
ngày 13 - 9			
\$3,495.00	\$17,250.00	\$1,010.00	\$21,755.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 20 - 9	Thứ Hai 21 - 9	Thứ Ba 22 - 9	Thứ Tư 23 - 9	Thứ Năm 24 - 9	Thứ Sáu 25 - 9	Thứ Bảy 26 - 9	Chúa Nhật 27 - 9
Chúa Nhật Thứ 25 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Mátthêu, Tông Đồ Thánh Sứ	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Th Pius of Pietrelcina, Lm	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Cosmas & Damian, Tđ	Chúa Nhật Thứ 26 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	06/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp
03/9/1989 Cao Tuat	03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa
25/9/1989 Lê Thi Hong	12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm
25/9/1993 Trần Văn Tư	30/9/2010 Đoàn Thị Thu
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc
20/9/1997 Vũ Văn Trùng	26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
19/9/1999 Võ Thị Xương	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
14/9/1999 Ka Ying Her	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
09/9/2002 Phontane Khongxay	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh HỒ PETER
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay

VIRUSES JEALOUSY & ENVY!

One of the causes of much suffering in our lives is jealousy. Seriously, when the virus of jealousy enters and dwells in the heart or the mind of someone, the life of that individual, as well as the lives of those related to them as family or friends...will also suffer, will become depressed and miserable.

The Bible has recounted so many dangers and destructions of jealousy. Because of jealousy, "*Cain attacked his brother Abel and killed him*" (Gn 4:8); Joseph's brothers sold him "*for twenty pieces of silver to the Ishmaelites*" (St 37:12-36); King Saul tried to "*pin David to the wall with the spear*" (1 Sam 19:10). And because of jealousy, those who "*came to work first*" were upset and objected and grumbled against the landowner: "*These last ones worked only one hour, and you have made them equal to us, who bore the day's burden and the heat*" (Mt 20:12).

That was long ago, you might say, but what about nowadays? It's nothing different! I am certain you have heard and still come across hundreds, thousands of provoking, dreadful and fateful consequences that are the result of jealousy. For instance:

- Because of jealousy, that is why politicians, reporters, journalists, broadcasters...obnoxiously use the most immoral, malicious tricks in the world to outspread fake news so that they can humiliate, slander, and falsely accuse, to crush and defeat their opponents...
- Because of jealousy, people, are working days and nights, do not attend Sunday Mass, and neglect their own and their children's spiritual life...so that they can attain big houses, fancy cars, and brand named things...
- Because of jealousy, many others, including myself, suffer the loss of peace in mind and heart, which leads to the sin of defamation, slander, demeaning others, and pulling together to boycott others.

My dear friends, stop being jealous of others! Jealousy only makes us depressed, miserable, and apprehensive. Seriously! JEALOUSY goes hand in hand with HATRED. Whenever we mention HATRED, it is always a matter of ill will. Worse yet, when I am jealous of my brothers and sisters, most likely, I will fall into one of these three very painful and tragic situations:

1. First of all, I will be blind and live in the darkness of sin: "*Whoever hates his brother is in darkness; he walks in darkness and does not know where he is going because the darkness has blinded his eyes*" (1 Jn 2:11).
2. Secondly, I will become a follower of the devil because: "*where jealousy and selfish ambition exist, there is disorder and every foul practice*" (Jas 3:16)
3. Thirdly, I will lose eternal life: "*Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him*" (1 Jn 3:15).

Do you want to live in darkness with the devil and lose eternal life in the Kingdom of Heaven? If your answer is yes, then I am sorry for you. But if you do not want to, then you and I have to find ways to eliminate and wipe out the virus of jealousy and envy from our minds and souls immediately. Destroy them as soon as possible. Kill these viruses that are attacking your soul by doing the following:

- *Come to the Confessional (Confession booth) and ask our Divine Physician Jesus to give you an injection of a "spiritual antibiotic" to dispatch the virus of jealousy and hatred that attacks your mind and soul.*
- *Regularly attend Masses so that through the Holy Eucharist, God will help you to have enough resistance to fight against the virus of jealousy and envy.*

In addition to the above suggestions, please hold dear to your heart this one important thing: God is Great and Just. He "*gave five talents to this one, to another, two, to a third, one, to each according to his ability*" (Mt 25:15). If I have only been given one piece of silver, why should I be jealous of someone who has five, or three, or two? It is outrageous, if not ... foolish!

"*Take what is yours and go*" (Mt 20:14). Be content with what God gives us. When you and I are satisfied with what we have, we will always live in an attitude of gratitude, thanking God in all circumstances of our lives, and surely the virus of jealousy, envy, and even Coronavirus will not destroy us! I wish you and your loved ones a healthy and peaceful week.

Rev. Ansgar Pham, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net





LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:
971-341-0944

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới
(503) 881 - 8381
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:
7:00 pm đến 8:30 pm.
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic
10310 NE Glisan st. Portland

DR. RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



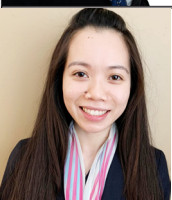
Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com



Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

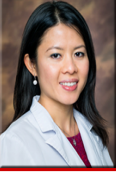
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930

LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O,R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ